

# Ideas para leer el periódico<sup>1</sup>

Daniel Cassany **Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)**

[daniel.cassany@trad.upf.es](mailto:daniel.cassany@trad.upf.es)

<http://www.upf.es/dtf/personal/danielcass/index.htm>

La prensa —y el periódico en particular— ha sido desde siempre un material muy útil para desarrollar la comprensión lectora entre los aprendices de cualquier idioma, sean éstos niños, jóvenes o adultos (alfabetizados o no), y sea el idioma lengua materna, L2 o lengua extranjera. Desde los ejercicios de recortar las letras de un titular para buscar combinaciones posibles de sílabas, o para formar palabras y títulos nuevos, hasta componer un periódico del centro escolar, con noticias elaboradas por cada curso, la prensa ofrece múltiples posibilidades didácticas. Aparte de la bibliografía extensa y específica sobre el uso de la prensa en la escuela (entre otros, Guillaumet, 1988; Spirlet, 1990) y del lógico interés de los docentes por el aprovechamiento de un material abundante, real y barato, cabe destacar también la sensibilidad que han mostrado muchos medios al desarrollar ellos mismos programas de aprovechamiento de sus rotativos en la escuela y en todo tipo de centros educativos.

Entre las virtudes más reconocidas del uso de este material en la clase de lengua, destaca que introduce la realidad en el aula, que permite trabajar con la lengua auténtica y con textos escritos reales —y no preparados expresamente para el aprendizaje—, que incrementa el conocimiento cultural del alumno o que favorece el aprendizaje interdisciplinario (por ejemplo, matemáticas en la sección de *Economía*; experimentales en la sección de *Metereología*, o sociales en la secciones de *Nacional* e *Internacional*). Para el aprendizaje del español como lengua extranjera, el periódico ofrece al aprendiz la posibilidad de entrar en contacto con los usos cotidianos y vivos del idioma, además de sumergirse en la actualidad de la cultura, la política y la vida comunitaria española. Hoy internet pone al alcance de cualquier profesor y de sus aprendices —donde sea que se encuentren— los periódicos españoles más importantes, por lo que resulta de especial interés aprovechar este material en clase o fuera de ella, para multiplicar el input lingüístico del alumnado.

En este breve artículo, presentamos algunas de las posibilidades didácticas de explotación lingüística del periódico, a partir de las aportaciones actuales de las ciencias del lenguaje. Disciplinas relativamente recientes como la pragmática (Escandell, 1993), la lingüística del texto (Beaugrande y Dressler, 1981), el análisis del discurso (Brown y Yule, 1993; van Dijk coord. 1997; Calsamiglia y Tusón, 1999) o la sociolingüística (Moreno, 1998) han desarrollado una nueva mirada sobre el lenguaje, han propuesto conceptos teóricos con un notable potencial de análisis lingüístico y, en definitiva, han abierto la puerta a leer, comentar y analizar el periódico desde nuevos puntos de vista. Cada una de las secciones siguientes supone una aproximación a conceptos y aportaciones en estos campos. Para cada propuesta mencionamos el género (y subgénero) periodístico con que se puede trabajar, el objetivo del ejercicio, las tareas que debe realizar el alumno y los conceptos lingüísticos que trabaja, de una forma práctica. La mayoría de las propuestas exigen una lectura comprensiva previa del texto. En principio, nuestras propuestas se dirigen a extranjeros que ya disponen de un mínimo nivel de conocimiento del idioma, pero

---

<sup>1</sup> CASSANY, D. "Ideas para leer el periódico", *Mosaico*, 6: 22-26. Revista de Difusión para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español. Consejería de Educación para Bélgica, Países Bajos y Dinamarca, junio, 2001. ISSN: 1374-0245.

creemos que también pueden usarse —cambiando el nivel de exigencia y los textos— a alumnos nativos.

## 1. Eficacia comunicativa

**Género:** cartas o buzón del lector.

**Objetivo:** Valorar el éxito comunicativo global de un texto, así como la interpretación del mismo que realizan distintos lectores.

**Tarea 1ª.** El alumno lee las cartas del periódico (con tres o cuatro basta) y formula en menos de 10 palabras el propósito que persigue cada una.

**Tarea 2ª.** Marca tres aspectos positivos del texto (expresiones que gustan, aciertos, etc.) con el signo de sumar (+) y tres aspectos negativos (errores, confusiones, expresiones que disgusten) con el signo de restar (-).

**Tarea 3ª:** Lee las cartas y las ordena de más a menos conseguidas, a partir del siguiente criterio: *¿Por qué escribió la carta cada autor? ¿Queda claro el propósito de la misma? ¿La carta lo consigue?*

**Comentario.** El tema de fondo de esta tarea son los actos de habla (fuerza ilocutiva y perlocutiva; acto directo e indirecto), a partir de la conocida idea de que *decir es hacer cosas* (J. Austin, J. Searle). La actividad permite analizar los distintos propósitos con que los lectores escriben, así como el distinto grado de eficacia que consiguen en sus escritos. Cada alumno debe resolver las tres tareas por su cuenta o con un compañero; la puesta en común debe hacer emerger las distintas interpretaciones que cada lector hizo del mismo texto para mostrar la inevitable ambigüedad del lenguaje.

## 2. Información implícita y referentes culturales

**Tipo de texto:** título y subtítulo, noticia de actualidad, columna breve de opinión.

**Objetivos:** Analizar la información que un escrito no explicita pero que resulta fundamental para comprender el texto; comparar los datos que un texto explicita con los que quedan implícitos; determinar el nivel de conocimientos que el autor presupuso que su lector tenía y verificar si un grupo determinado de lectores (el grupo de alumnos que forma la clase) los posee.

**Tarea 1ª.** El alumno lee marca los referentes enciclopédicos (antropónimos, topónimos, siglas, etc.) que se mencionan explícitamente en el texto. Marca con + los que conozca y con - los que desconozca.

**Tarea 2ª.** El alumno marca ahora los datos enciclopédicos que, aunque no se mencionen explícitamente, se requieren para comprender el escrito o, dicho de otro modo, que el autor presupone que su lector también conocía.

**Comentario.** En lo referente a la información, el escrito es como un iceberg: los datos que dice explícitamente son sólo una parte pequeña de los que comunica y equivalen al hielo visible, por encima del nivel del mar; el resto corresponde al hielo sumergido bajo el nivel del agua y son datos implícitos e imprescindibles para poder procesar el escrito. Con este análisis, el alumno trabaja con los conceptos de explícito, implícito (Grice), inferencia recuperable o no, análisis del conocimiento previo del lector, etc. Al analizar el dominio que el aprendiz tiene de los implícitos que un periódico estándar calcula que su lector tiene, los alumnos de español pueden medir sus conocimientos culturales con relación a los parámetros estándar de la propia comunidad. Un análisis más detallado de lo que dice el texto puede distinguir entre los referentes citados pero no explicados (que se presuponen conocidos por el lector) y los citados y explicados con aclaraciones de todo tipo (que se presuponen desconocidos por el lector). En un análisis lingüístico todavía más técnico, se pueden identificar los procesos que debe realizar el lector de asignación de referentes (por ejemplo, *los juegos de Barcelona* son *los Juegos Olímpicos de 1992*, celebrados en Barcelona), de enriquecimiento de construcciones gramaticales (*el discurso*

del Cervantes puede ser el discurso realizado por el Rey en motivo de la concesión del premio Cervantes) o las anáforas de tipo pragmático (*Bush se opone al tratado. La Casa Blanca considera...* donde *Bus* = *Casa Blanca*), de acuerdo con la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1986).

### 3. Estructura y contenido

**Tipo de texto:** artículo de opinión, reportaje o crónica de extensión breve o media (entre 4 y 8 párrafos). (Las noticias no suelen ser un buen género periodístico para ejercitar este ejercicio, al fragmentar su contenido en párrafos muy breves, susceptibles de ser suprimidos.)

**Objetivos:** Analizar la organización de la información en el escrito; identificar el tema de cada párrafo, establecer las relaciones entre párrafos en el interior de un texto; descubrir la estructura jerárquica (macroestructura) del escrito.

**Tarea 1ª.** El alumno lee una primera vez el escrito en su conjunto y luego relee cada párrafo por separado para ponerle un título (en el gráfico, del 1 al 9). A continuación, agrupa los títulos de párrafos en distintas categorías, según su afinidad temática, y formula después un título de nivel superior para cada grupo de títulos de párrafo (títulos A-D en el gráfico). Esta operación se repite hasta elegir un título global para todos los apartados de todos los párrafos (título G), que sea equivalente al título original del texto.

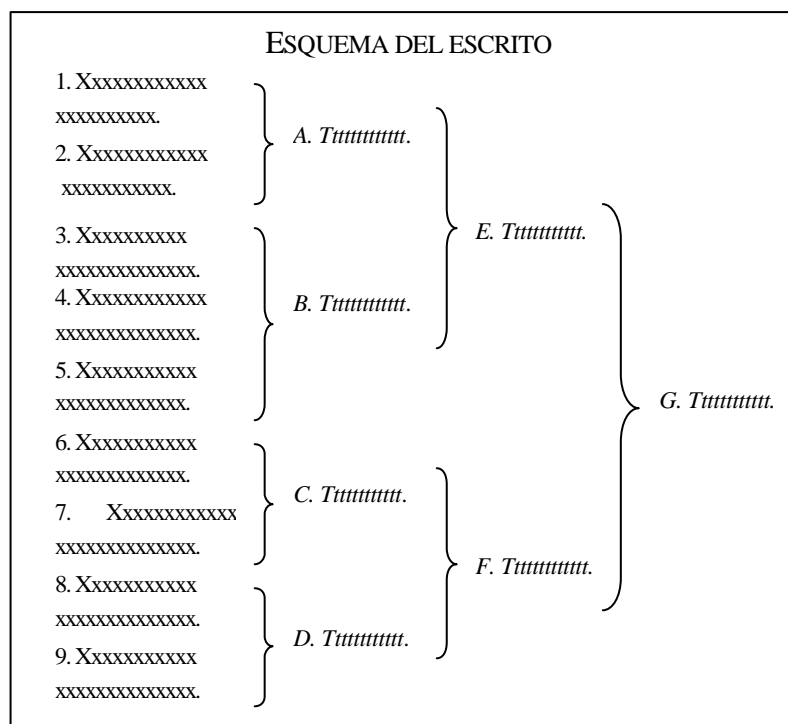
**Tarea 2ª.** También, el aprendiz puede subrayar los marcadores textuales (organizadores, conjunciones, adverbios, etc.) del texto y e identificar la función que desarrollan en el mismo.

**Comentario.** El ejercicio se basa en los conceptos de macroestructura textual y macrorreglas de elaboración del contenido (T. van Dijk), además de poner énfasis en la función del párrafo, del apartado y del aparato titular (título absoluto, títulos de apartados, subtítulos, etc.) en el conjunto del discurso escrito. Los alumnos pueden tomar conciencia de la organización de los datos linealmente en la superficie textual y de sus interrelaciones profundas o internas. El contraste entre los esquemas y los títulos formulados por varios alumnos muestra las posibles variaciones en la comprensión e interpretación. Vale la pena dedicar tiempo a analizar si esas variaciones son plausibles (son coherentes con el contexto, aportan significado a la comunidad, dependen de ambigüedades premeditadas, etc.) o si se trata de simples errores de comprensión (mala interpretación de referentes culturales, errores de procesamiento lector, etc.).

### 4. Nivel de formalidad

**Tipo de texto:** breve artículo de opinión, editorial, género interpretativo.

**Objetivo:** Desarrollar sensibilidad sociolingüística para percibir el grado de formalidad de un escrito y de los recursos léxicos y morfosintácticos que contiene.



**Tarea 1ª.** El alumno marca con + las expresiones que tengan un grado de formalidad alto y con – las que sean más coloquiales. A continuación puede comparar con algunos compañeros su análisis. A partir del cómputo global del número de + y – que haya marcado, puede valorar el nivel general de formalidad del escrito.

**Tarea 2ª.** El alumno puede rescribir el texto o parte de él cambiando las expresiones + por otras – o viceversa.

**Comentario.** El ejercicio se basa en la teoría del registro (a partir de las aportaciones de M. A. K. Halliday) que distingue la variación dialectal de la funcional (registro), y que identifica tres factores constitutivos de esta última: el canal (oral/escrito), el tema (específico o general) y el tenor (funcional o interpersonal), que incluye el nivel de formalidad/informalidad. Al distinguir las expresiones formales (por ejemplo, *exceso etílico*, *óbito*, *ausencia de clase*) de sus posibles correspondientes más familiares (*borrachera*, *muerte*, *faltar a clase*) o vulgares (*mierda*, *pringarla*, *hacer campana o pillar*  $\frac{3}{4}$  y tantos otros!  $\frac{3}{4}$ ) y viceversa, el aprendiz toma conciencia del valor sociolingüístico que tienen las unidades lingüísticas en la comunidad. Cabe recordar que según la teoría de la competencia comunicativa (Dell Hymes), para poder actuar verbalmente de modo eficaz en una comunidad de habla no basta con construir enunciados gramaticalmente correctos, sino que deben adaptarse al contexto situacional (interlocutor, propósito, género discursivo, etc.) en que se insertan.

El mismo ejercicio puede realizarse sobre el grado de especificidad del escrito, eligiendo para el análisis una crónica o un reportaje de temas científicos, que acostumbran a mezclar términos especializados de la disciplina objeto de comentario con modalizaciones propias de los discursos de divulgación científica. De este modo pueden distinguirse los términos específicos pertenecientes a una disciplina (*encefalopatía espongiiforme bovina*, *ciclosporina* o *sustancia inmunodepresora*) de sus equivalencias en el lenguaje general (*enfermedad de las ‘vacas locas’*, *pastillas para trasplantados*).

## 5. Marcas de oralidad y escrituralidad

**Tipo de texto:** entrevistas directas e indirectas, textos con citas literales de otros discursos (declaraciones de políticos, expertos, etc.), textos con previsible origen oral real (crónicas de conferencias o parlamentos) o fingido (diálogos simulados, monólogos, etc.).

**Objetivos.** Analizar la interrelación entre oralidad y escrituralidad en los textos periodísticos; identificar los rastros de oralidad y de escrituralidad en un texto; hacer hipótesis sobre su posible génesis oral o escrita.

**Tarea 1ª.** El alumno lee el texto y subraya todos los rastros de oralidad que puede encontrar en un texto, sean de tipo discursivo (estructura de turnos de habla, presencia de varias voces en el texto, variación en la modalidad oracional: preguntas, afirmaciones, exclamaciones, etc.) o gramatical (expresiones coloquiales propias del oral, estructuras sintácticas conversacionales: anacolutos, frases inacabadas, asimetrías, etc.). También puede subrayar todos los rasgos típicos de la escrituralidad: sintaxis madura y completa, cohesión endofórica (sin deícticos), léxico culto y especializado, etc.

**Tarea 2ª.** A partir del tipo de texto, el alumno puede hacer una hipótesis sobre su proceso de elaboración. Por ejemplo, en una entrevista directa, el entrevistador prepara sus preguntas con la escritura, pero las respuestas del entrevistado son espontáneas y orales; la grabación y posterior transcripción de este discurso ofrece un primer borrador del escrito que, con la eliminación de los rasgos más redundantes de la oralidad (repeticiones, dudas, comentarios al margen, desviaciones en el hilo de la conversación, etc.) se convierte en el texto impreso.

**Comentario.** Siguiendo con la teoría hallidayana del registro, el canal también se presenta como una variable que presenta un contínuum entre lo íntegramente oral (espontáneo, no planificado, improvisado, etc.) y lo escrito (no espontáneo, planificado). Encontramos escritos para ser

escuchados como si fueran dichos (el teatro de texto), como si fueran leídos (noticias de radio); discursos orales transcritos para ser leídos como si no fueran dichos (cartas dictadas), como si fueran reproducciones gráficas de conversaciones (cómic, entrevistas directas, etc.), e incluso discursos que mezclan la elaboración escrita de un entrevistador con las palabras literales dichas por el entrevistado (entrevista indirecta, citas). En una concepción más radical de esta variación, se puede establecer incluso una distinción entre el soporte *acústico* (conversación, conferencia) o *gráfico* (periódico, libro) a través del cual se comunica el mensaje, y el carácter *oral* o *escrito* del lenguaje que usa, según el proceso de composición del discurso que se haya seguido (grado de planificación, monogestión o plurigestión, etc.). Así, por ejemplo, el periódico es obviamente un mensaje gráfico que vehicula variados tipos de discursos totalmente escritos (noticias, editorial, columnas), orales transcritos (entrevistas), orales fingidos (artículos de opinión de carácter oral), etc. Este ejercicio permite al alumno desarrollar sus conocimientos y su sensibilidad sobre los usos lingüísticos orales y escritos del español.

En resumen, estas propuestas se fundamentan en conceptos clave de las modernas ciencias del lenguaje y tienen el objetivo de buscar el desarrollo de la comprensión fina de los géneros periodísticos y el incremento de la conciencia metalingüística del alumno. El grado de dificultad de cada tarea depende más del tipo de texto (extensión, tema, vocabulario usado, etc.) y del procedimiento didáctico usado en clase (trabajo individual, por parejas, etc.) que de la propia mecánica del ejercicio.

### Bibliografía citada

- BROWN, G.; YULE, B. (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge UP. Versión española: *Análisis del discurso*. Madrid: Visor libros, 1993.
- CALSAMIGLIA, H.; TUSÓN, A. (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- BEAUGRANDE, R. D.; DRESSLER, W. (1981) *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. Versión inglesa: *Introduction to Text Linguistics*. Londres: Longman, 1981. Versión española: *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- ESCANDELL, V. (1993) *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Antrophos. Nueva versión actualizada: Ariel Lingüística, 1996.
- GUILLAMET, J. (1988) *Conocer la prensa. Introducción a su uso en la escuela*. Barcelona: Gustavo Gili.
- MORENO, F. (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- SPERBER, D.; WILSON, D. (1986) *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell. Versión española: *La Relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor.
- SPIRLET, J.-P. (1990) *Utiliser la presse à l'école*. París: Centre de formation et de perfectionnement.
- Van DIJK, Teun A. coord. (1997) *Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Volume 2*. Londres: Sage, Versión española: *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa. 2000.